

## 健康教育 Health Education

收稿日期：2023-05-05

接受日期：2023-10-13

doi：10.6729/MJN.202403\_22(2).004

承百載春風化雨  
傳鏡湖仁愛關懷



# 一個為促進外地家務工作者健康素養的教育影片： 從設計到製成

張栢菱<sup>1\*</sup> 王慧<sup>1</sup> 張雲<sup>1</sup> 林美盈<sup>1</sup>

**【摘要】** 城市化的急速發展使遷移人口不斷增長，據國際勞工組織估計，目前全球的移工人口約 1.64 億，大部分都向著高收入國家流動。他們的生活條件增加了健康的脆弱性，特別是語言和文化差異、不足的社會保障等。隨著全球化人口流動，移工成為了影響個人和人口健康的全球性現象，就此世界衛生組織提出除了制定健康的公共政策，亦需關注移工健康素養，指出健康素養與健康狀況、醫療依從性、預防疾病等相關；並建議投入資源，透過教育、健康推廣活動及資訊科技等方式倡導健康素養。本文透過文獻回顧及團隊過去的研究基礎，展述為澳門外地家務工作者製作促進健康素養預錄影片的概念和歷程。

**【關鍵詞】** 外地家務工作者 健康素養 教育影片

## Education Videos to Promote Health Literacy for Foreign Domestic Workers: From Design to Produce

Pak Leng Cheong<sup>1\*</sup> Hui Wang<sup>1</sup> Wan Cheong<sup>1</sup> Mei Ieng Lam<sup>1</sup>

**[Abstract]** The rapid development of urbanization has led to a growing migrant population. According to the International Labor Organization, there are currently about 164 million migrant workers in the world, most of whom are moving to high-income countries. Their living conditions further increase health vulnerabilities, especially language and cultural differences, inadequate social protection, etc. With the globalization of population mobility, migrant workers affecting the health of individuals and populations has become a global phenomenon. In this regard, the World Health Organization proposed that in addition to the formulation of public health policies, it should also pay attention to the health literacy of migrant workers, pointing out that health literacy is related to health status, medical compliance, disease prevention, etc. It also recommends that resources be invested in promoting health literacy through education, health promotion activities, and information technology. Based on reviews of the literature and the team's past research and experience, the present paper presents the concept and process of making pre-recorded videos that promote health literacy for foreign domestic workers in Macao.

**[Key Words]** foreign domestic workers health literacy educational videos

\* 通訊作者 Corresponding author: joecheong@kwnc.edu.mo

<sup>1</sup> 澳門鏡湖護理學院 Kiang Wu Nursing College of Macau

澳門基金會資助課題（編號：2674/DGAF/2022-01）

## 1 前言

關於健康素養的定義，各研究者間存在不同理解，而 Sørensen 等 (2012) 對健康素養的解釋獲得較廣泛的應用，他們提出健康素養與人們的文化水平息息相關，人們需要在已有的知識、動機和能力基礎上獲得、理解、評價和應用健康相關資訊，從而在日常生活中作出健康照護、疾病預防和健康促進的相關決策，並涵蓋了從個人到公共衛生層面的三級預防概念。健康素養可以進一步影響人們的健康行為、健康服務的使用、參與度和公平性，從而影響社會整體的健康結局和經濟負擔等。

在澳門的外地僱員的法律制度，有限度地容許移工在澳門工作。據統計，截至 2021 年底，澳門外地僱員人數為 17.14 萬人（澳門特別行政區政府勞工事務局，2021）。當中，家務工作者是與澳門家庭關係最緊密的工種，經常接觸兒童及長者等不同人群；澳門的外地家務工作者總人口為 2.64 萬人，他們主要來自菲律賓（1.47 萬人，57%）、越南（5517 人，21%）及印尼（3634 人，14%）（澳門特別行政區政府勞工事務局，2019）。有調查發現，澳門的非籍家務工作者的健康素養指數（Short-Form Health Literacy Instrument, HLS-SF12）為 28.4 ±8.6，低於亞洲 6 個地區，包括緬甸、越南、印尼、哈薩克、馬來西亞和臺灣（Duong et al., 2019）。此外，僅有 37.4% 的受訪者具備足夠的健康素養，與年齡及英語熟練程度有關（Cheong et al., 2021）。雖然目前缺乏關於在澳門工作的其他國籍家務工作者的健康素養狀況，然而澳門是一個華人社會，在中文及葡文為官方語言的情況下，可預期該群體可獲得可理解的健康資訊有限，進一步影響健康素養。本文將以澳門非華籍家務工作者的最大群體- 菲籍家務工作者為對象，透過文獻回顧及團隊過去的研究基礎，展述有關製作促進健康素養預錄影片的概念和歷程。

## 2 文獻查證

### 2.1 影響外地家務工作健康結果的決定因素

健康的社會決定因素（Social Determinants of Health (SDH)）是指影響健康結果的非醫學因素，包含了從人們出生、成長、工作、生活和衰老的條

件，以及具有廣泛影響力的日常生活條件和制度，例如經濟政策和制度、社會規範等（World Health Organization [WHO], 2009）。國際移民組織（International Organization for Migration [IOM], n.d.）提出以彩虹模型分析移工的健康社會決定因素，模型中心是個體本身影響其健康的因素，包括年齡、性別和遺傳因素，而其影響健康的程度是固定的。中心向周圍延申四層，包括個人生活因素（即以促進或危害健康的個人生活方式）、社會和社區的網絡（社區成員的相互支持，包括家庭和社交圈子）、生活和工作條件（維持健康的能力是取決於生活和工作條件、即食物供應、基本用品及服務的獲得）、社會經濟、文化和環境條件（即影響整個社會普遍人口健康的因素，例如城市化、文化價值、重大社會事件等）（Dahlgren & Whitehead, 2006）。外地家務工作者面臨著社會、文化、經濟等各種障礙，促使他們的健康受到不同程度的威脅，移居及其帶來對生活和工作的改變，已成為重要的健康社會決定因素。澳門的外地家務工作者，不但需要適應文化及語言的差異，且面對著不同的生活及工作環境，有報導指出，該群體的健康社會決定因素欠佳，主要包括較低下的生活及就業條件（如工作時間長，工資低），語言受限及缺乏社會支持（張栢菱等，2020）。這些不令人滿意的健康社會決定因素同樣也影響著世界各地的家務工作者，進一步影響他們的健康結果（International Labor Organization [ILO], 2013）。

### 2.2 為澳門外地家務工作者設計促進健康素養的計劃

健康素養的普及是促進遷移人口和社會發展以改善健康的一個重要概念，以保持良好的健康和福祉，這不但是健康促進的策略，更是減少衛生不平等現象的有效途徑，以確保所有人口都能使用衛生系統（WHO, 2018）。有關針對遷移人口的健康促進，各國根據遷移人口的背景特徵設計計劃，推動健康公共策略、創造支持性環境、加強社區行動、發展個人技能及重整衛生系統（WHO, 2018）。在多元文化的社會背景下，語言及文化差異成為了健康促進計劃的最大挑戰，預錄影片作為教育干預被報導是個可取的方法（O'Mara et al., 2010; Chavez et

al., 2004)；有學者指出預錄影片是健康知識傳遞工具，主要用於線上教育課程，以補充甚至取代傳統培訓 (Hébert et al., 2020)；針對外籍人士的教育，研究表明，無論他們的年齡、教育水準、工作條件如何，基於互聯網的線上教育是一種有效的教學方法 (Gegenfurtner & Ebner, 2019; Lee & Lee, 2015)。Hall 等 (2018) 的研究發現，在澳門的大多數菲律賓家務工作者擁有智慧手機，並能訪問互聯網。鑒於線上傳播健康知識的靈活性和有效性，預錄影片有利於解決語言的障礙，透過互聯網的傳播，不受到時間及地點的限制，非常切合普遍家務工作者的特殊背景。

有學者提出，有關以社區健康為基礎的影片製作，需關注五個研究及實踐的重要建議：(1) 將社區成員、健康工作者及和藝術家聚集在一起，參與到影片的各製作階段，以利各方之間的互動；(2) 使用敘事和講故事的技巧來說明確健康問題，以利更好參與到社區中；(3) 創作過程中，使用參與者偏好的語言、文化及溝通方式；(4) 把影響健康的社會環境條件滲入；(5) 利用製作成為參與者的重要變革的過程，以推動其在社區內的聯繫 (Chavez et al., 2004)。資源的投入、有關的知情同意、建立跨文化協作、一起寫劇本及通過編輯和音樂選擇，將製作合適該群體的所有元素結合起來 (Chavez et al., 2004)。預錄影片製作的過程也可以成為參與者的關鍵變革，有學者認為，健康促進影片製作的前期和後期規劃，讓遷移人口參與其中，可為遷移人口及其社區賦能 (Empower) (Chiu, 2009; O'Mara, 2013)。



圖 1 促進健康素養計劃概念框架

因此，為提升外地家務工作者的健康素養，本文以 Sørensen 等 (2012) 的健康素養模型為框架，結合影響健康的社會決定因素，設計出促進健康素養計劃的概念框架 (詳見圖 1)，框架作為預錄影片主題及內容的指導依據。

### 3 促進健康素養影片的製作歷程

綜合以上資料可見，針對遷移人口的健康素養促進，需重視參與者的語言、文化及充分參與，運用賦能概念，以更有利健康素養的推廣。有學者提出，具有文化調適特質的健康促進包括社區過程的投入、多元文化提供者、種族協調者、健康工作者、翻譯材料、口譯員、多語種錄影和文化能力培訓 (Chiu, 2009)。是次研究及製作獲得澳門支援外地家務工作者的非政府組織及菲籍家務工作者團體的支持，影片製作團隊成員包括護理人員、社會工作者、翻譯員 (精通中、英、菲語)、菲籍家務工作者及具拍攝多語錄影經驗的專業拍攝人員等，影片的口語及字幕均為菲律賓語，製作過程亦以菲律賓語互動。以下將簡介製作歷程的三個階段。

#### 3.1 發展故事劇本

研究團隊基於上述促進健康素養計劃概念框架，綜合過去的研究結果 (張栢菱等, 2020; Cheong et al., 2021)，草擬了六個教學主題，分為健康照護、疾病預防、健康促進、傳染病預防、社區支持和生活衛生六個主題；並邀請了服務該群體的社會工作者及菲籍家務工作者組織，共同參與構建具體主體內容，如社會工作者提出服務個案最不常了解有關職安健、醫療保險等健康資訊；菲籍家務工作者組織反映成員常遇到的健康問題，包括疾病訊息、就診費用等。根據團隊的討論共同創建六個主題的具體教學內容，詳細可見表 1。當中，由於澳門不少健康資訊、衛生服務及社區服務等沒有提供英語或菲語的資料，故在選材及撰稿過程中，需投入更多時間進行溝通及說明。

表 1 健康素養促進計劃的教學主題內容

主題	內容	結合外地家務工作者的特殊背景
1. 健康照護	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 醫療服務（緊急和非緊急）</li> <li>- 醫療保險</li> <li>- 精神健康熱線</li> </ul>	外地家務工作者接受醫療服務受到個人經濟、語言文化等限制。有研究指出，澳門菲籍家務工作者面對著不同的精神健康問題和成癮行為（Hall, Garabiles, & Latkin, 2019）。
2. 疾病預防	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 疫苗接種</li> <li>- 自我檢查</li> <li>- 尋求醫療建議</li> </ul>	有關疫苗的需要，是澳門菲籍家務工作感到最困難應對的（Cheong et al., 2021），加上對疾病的認識不足，對於身體的問題未必能及時發現及跟進。
3. 健康促進	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 體能活動</li> <li>- 均衡飲食</li> <li>- 職業安全</li> <li>- 休閒和體育設施</li> </ul>	關於健康生活型態及職業安全，家務工作者需要有充分的認知，才能選擇最適合自己生活及工作條件的方式維護健康。向該群體深度介紹移居地的各種市政服務，例如休閒和體育設施等，有助他們融入當地的生活，以利獲得更好的健康條件（Careja & Jönsson, 2016）。
4. 傳染病預防	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 接觸傳播及注意事項</li> <li>- 飛沫傳播及預防措施</li> <li>- 空氣傳播及注意事項</li> <li>- 病媒傳播和預防措施</li> </ul>	人口的流動對傳染性疾病的傳播帶來威脅（Castelli & Sulis, 2017），澳門是一個國際旅遊城市，有必要讓家務工作者認識常見傳染病的有關知識。
5. 社區支持	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 澳門非牟利機構</li> <li>- 菲律賓駐澳門總領事館</li> </ul>	缺乏社會支持，是菲籍家務工作者在澳門普遍經歷的壓力來源（Hall, Garabiles, & Latkin, 2019），澳門有關的組織雖然不多，但對該群體的社區支援起相當的作用。
6. 生活衛生	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 垃圾處理</li> <li>- 食物安全</li> <li>- 環境衛生</li> </ul>	大多移工從低收入地區向高收入地區遷移（ILO, 2018）；生活環境的改變，加上較低的經濟及住宿條件為健康帶來負面的影響（張栢菱等, 2020），有需要提升家務工作者對個人生活衛生的關注。

### 3.2 場景、道具及主持人的準備

劇本以資訊為主，配以情景及動畫來突出重點，為了把菲籍家務工作者的文化及環境條件滲入當中（Chavez et al., 2004），影片的場景都以該群體工作及澳門社區生活範圍作考慮，如家居的客廳、廚房，以及公共社區設施，包括醫療衛生、社會福利與保障、休閒和體育設施等。場景配以相關的道具，如清潔用品、醫療用品及手機應用程式頁面。影片亦邀請了 10 位菲籍家務工作者以第一身角度擔任主持拍攝，雖然菲語是菲籍家務工作者的母語，然而，不同省份及不同年代，其用字會有不同，在正式拍攝前由翻譯員協调用字，拍攝團隊指導主持技巧，透過反覆練習及彩排，調整表達方式，以最直接切合受眾的語言及文傳遞有關資訊。

### 3.3 拍攝及後期製作

研究顯示，賦權對於健康素養、健康的社會決定因素、個人和群體對健康的看法以及健康需求至關重要（Cron Dahl & Eklund Karlsson, 2016）。在拍攝及後期製作的過程中，受邀的 10 位菲籍家務工作者賦權參與，並由拍攝公司及研究團隊協作菲籍家務工作者；在過程中對拍攝內容的設計、理解、熟識、呈現，涉及到對有關內容的不斷互動、澄清及確認，這種對於健康資訊的溝通不單有利於滿足參與者的需要，同時增加了參與者對獲取醫療保健的理解和信心（Al-Adhami et al., 2021; O'Mara, 2013）。菲籍家務工作者在後期製作中，主要擔當審視有關影片剪接後的內容、動畫及文字的適切性，目前所完成製作的六段影片成果已在 YouTube 發佈，在平台輸入「Health Literacy Improvement Project, KWNC」可搜尋到有關影片。

#### 4 總結

移工是全球人口遷移現象下的其中一類群體，他們隨遷移目的地工作，環境的變化，健康受著不同程度的影響，也成為全球公共衛生關注的重點之一（WHO，2010）。澳門在輸入外地勞工的政策下，有接近一半的勞動人口為外地僱員（澳門特別行政區政府勞工事務局，2021）。當中與澳門的家庭最緊密的工種就是家務工作者，受限於語言及文化差異，該群體獲得、理解、判斷及使用健康資訊的能力，即健康素養較低。優化他們的健康素養是公共衛生的一項重要舉措，以實現「人人享有健康」的權利。本文透過文獻回顧及團隊過去的研究基礎，以 Sorensen 等（2012）的健康素養模型為框架，結合影響健康的社會決定因素及外地家務工作者的特殊背景，設計出六個促進健康素養影片的主題及內容，並展述影片的製作歷程，包括實現賦能，重視參與者的語言、文化及充分參與。預錄影片有利於解決語言的障礙，透過互聯網作為傳播媒體，預錄影片不受到時間及地點的限制，切合普遍家務工作者的特殊背景。然而，線上傳播是一種相對單向的傳遞方法，建議可增加互動或結合線下的方式；並進一步探索預錄影片對外地家務工作者健康素養的成效，以利提升外地家務工作者的健康素養。

#### 參考文獻

- 張栢菱、王慧、張雲、林美盈（2020）。探討影響澳門外地家務工作者健康的社會決定因素。《澳門護理雜誌》，19（2），1-6。  
[https://doi.org/10.6729/MJN.202012\\_19\(2\).003](https://doi.org/10.6729/MJN.202012_19(2).003)
- 澳門特別行政區政府勞工事務局（2019）。表 A1 - 2019 年 11 月底按行業及所持身份證明文件的發出國家/地區統計外地僱員人數。  
[https://www.dsal.gov.mo/download/pdf/statistic/nrworker/A1/A1\\_2019\\_11.pdf](https://www.dsal.gov.mo/download/pdf/statistic/nrworker/A1/A1_2019_11.pdf)
- 澳門特別行政區政府勞工事務局（2021）。按行業及所持身份證明文件的發出國家/地區統計外地僱員人數(2021-10)。  
[https://www.dsal.gov.mo/download/pdf/statistic/nrworker/A1/A1\\_2021\\_10.pdf](https://www.dsal.gov.mo/download/pdf/statistic/nrworker/A1/A1_2021_10.pdf)
- Al-Adhami, M., Hjelm, K., Wängdahl, J., & Larsson, E. C. (2021). "This course is like a compass to us" – a qualitative study on newly settled migrants' perceptions of civic and health orientation in Sweden. *BMC Public Health*, 21, 1606.  
<https://doi.org/10.1186/s12889-021-11654-3>
- Careja, R. & Jönsson, H. V. (2016). Denmark: Immigration, integration policy and health outcomes. In Raphael, D (Eds.),

- Immigration, public policy, and health: Newcomer experiences in developed nations* (pp. 247-272). Canadian Scholars' Press.
- Castelli, F., & Sulis, G. (2017). Migration and infectious diseases. *Clinical microbiology and infection: the official publication of the European Society of Clinical Microbiology and Infectious Diseases*, 23(5), 283–289.  
<https://doi.org/10.1016/j.cmi.2017.03.012>
- Chávez, V., Israel, B., Allen, A. J., DeCarlo, M. F., Lichtenstein, R., Schulz, A., Bayer, I. S., & McGranaghan, R. (2004). A Bridge Between Communities: Video-making using principles of community-based participatory research. *Health promotion practice*, 5(4), 395–403.  
<https://doi.org/10.1177/1524839903258067>
- Cheong, P. L., Wang, H., Cheong, W., & Lam, M. I. (2021). Health Literacy among Filipino Domestic Workers in Macao. *Healthcare (Basel, Switzerland)*, 9(11), 1449.  
<https://doi.org/10.3390/healthcare9111449>
- Chiu, L. F. (2009). Culturally Competent Health Promotion: The Potential of Participatory Video for Empowering Migrant and Minority Ethnic Communities. *International Journal of Migration, Health and Social Care*, 5(1), 5-14.  
<https://doi.org/10.1108/17479894200900002>
- Cron Dahl, K., & Eklund Karlsson, L. (2016). The Nexus Between Health Literacy and Empowerment: A Scoping Review. *SAGE Open*. 6(2). <https://doi.org/10.1177/215824401664641>
- Dahlgren, G. and Whitehead, M. (2006). *European Strategies for Tackling Social Inequities in Health: Levelling up Part 2*.  
[http://www.euro.who.int/\\_data/assets/pdf\\_file/0018/103824/E89384.pdf?ua=1](http://www.euro.who.int/_data/assets/pdf_file/0018/103824/E89384.pdf?ua=1)
- Duong, T.V.; Aringazina, A.; Kayupova, G.; Nurjanah; Pham, T.V.; Truong, T.Q.; Nguyeb, K.T.; Oo, W.M.; Su, T.T.; Majid, H.A. Sorensen, K., Lin, I.F., Chang, Y., Yang, S.H. & Chang, P.W.S. (2019). Development and Validation of a New Short-Form Health Literacy Instrument (HLS-SF12) for the General Public in Six Asian Countries. *Health Literacy Research and Practice*. 3, e91–e102. <https://doi.org/10.3928/24748307-20190225-01>
- Gegenfurtner, A. & Ebner, C. (2019). Webinars in higher education and professional training: A meta-analysis and systematic review of randomized controlled trials. *Educational Research Review*. 28.  
<https://doi.org/10.1016/j.edurev.2019.100293>
- Hall, B.J., Garabiles, M., & Latkin, C. (2019). Work life, relationship, and policy determinants of health and well-being among Filipino domestic Workers in China: A qualitative study. *BMC Public Health*, 19(1), 229. <https://doi.org/10.1186/s12889-019-6552-4>
- Hall, B.J., Shi, W., Garabiles, M.R., Chan, E.W.W. (2018). Correlates of expected eMental Health intervention uptake among Filipino domestic workers in China. *Global mental health (Cambridge, England)*. 5:e33.  
<https://doi.org/10.1017/gmh.2018.25>
- Hébert, C., Dagenais, C., Mc Sween-Cadieux, E., Ridde, V. (2020). Video as a public health knowledge transfer tool in Burkina

- Faso: A mixed evaluation comparing three narrative genres. *PLoS Negl Trop Dis.* 14(6):e0008305.
- International Labour Organization. (2018). *New ILO figures show 164 million people are migrant workers.* [https://www.ilo.org/global/about-the-ilo/newsroom/news/WCMS\\_652106/lang--en/index.htm](https://www.ilo.org/global/about-the-ilo/newsroom/news/WCMS_652106/lang--en/index.htm)
- International Labour Organization. (2013). *Domestic Workers across the World: Global and Regional Statistics and the Extent of Legal Protection.* International Labour Organization.
- International Organization for Migration (n.d.). *Social Determinants of Migrant Health.* <https://www.iom.int/social-determinants-migrant-health>
- Lee, Y.J., Lee, D. (2015). Factors Influencing Learning Satisfaction of Migrant Workers in Korea with E-learning-Based Occupational Safety and Health Education. *Safety and health at work*, 6(3):211-217.
- O'Mara, B (2013). Social media, digital video and health promotion in a culturally and linguistically diverse Australia, *Health Promotion International*, 28 (3), 466-476. <https://doi.org/10.1093/heapro/das014>
- O'Mara, B., Babacan, H., & Borland, H. (2010). *Sending the Right Message: ICT Access and Use for Communicating Messages of Health and Wellbeing to CALD Communities.* Project Report. Victoria University, Footscray, Victoria.
- Sørensen, K., Van den Broucke, S., Fullam, J., Doyle, G., Pelikan, J., Slonska, Z., Brand, H., & (HLS-EU) Consortium Health Literacy Project European (2012). Health literacy and public health: a systematic review and integration of definitions and models. *BMC public health*, 12, 80. <https://doi.org/10.1186/1471-2458-12-80>
- World Health Organization. (2010). *Health of migrants: the way forward: report of a global consultation, Madrid, Spain, 3-5 March 2010.* World Health Organization.
- World Health Organization. (2018). *Health Promotion for Improved Refugee and Migrant Health Technical guidance. Copenhagen: WHO Regional Office for Europe.* [http://www.euro.who.int/\\_\\_data/assets/pdf\\_file/0004/388363/tc-health-promotion-eng.pdf?ua=1&ua=1&crazycache=1](http://www.euro.who.int/__data/assets/pdf_file/0004/388363/tc-health-promotion-eng.pdf?ua=1&ua=1&crazycache=1)
- World Health Organization. (2008). *What are the social determinants of health?* [www.who.int/social\\_determinants/sdh\\_definition/en/](http://www.who.int/social_determinants/sdh_definition/en/)
- World Health Organization. (2009). *Sixty-second world health assembly, commission on social determinants of health.* [https://apps.who.int/gb/ebwha/pdf\\_files/A62/A62\\_9-en.pdf](https://apps.who.int/gb/ebwha/pdf_files/A62/A62_9-en.pdf)